

DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-37-52  
УДК 81'25



## АВТОРСКИЙ СТИЛЬ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Т. ЧАНА «ИСТОРИЯ ТВОЕЙ ЖИЗНИ»)

*П.С. Панченко, Е.Д. Андреева*

*Статья посвящена рассмотрению основных черт авторского стиля американского писателя-фантаста Теда Чана и особенностей их передачи на русский язык.*

***Актуальность темы** связана с тем, что авторский стиль писателя ещё не становился предметом изучения, несмотря на популярность его произведений. Проблема авторского стиля в переводе стоит тем более остро, что до сих пор нет единого мнения о критериях выявления стилиобразующих черт авторской манеры письма.*

***Цель исследования** – идентификация основных черт идиостиля и факторов их формирования у конкретного писателя, а также способов их передачи на русский язык. Для этого анализируется жанровая принадлежность исследуемого произведения, сфера интересов писателя, идейно-тематическая составляющая, образы персонажей и стилистические средства, тип повествования, а также перевод произведения в аспекте сохранения или трансформации выявленных черт.*

***Материалом исследования** выбрана повесть «Story of Your Life» (2002) американского писателя-фантаста Т. Чана.*

***Результаты исследования:** на основе сравнительно-сопоставительного текстуального анализа выявлены компоненты идиостиля Т. Чана и определено, что часть из них носит экстралингвистический характер, а также обозначены стратегии их воссоздания в тексте перевода.*

***Ключевые слова:** авторский стиль; художественный перевод; художественная литература; научная фантастика; Тед Чан*

*Для цитирования.* Панченко П.С., Андреева Е.Д. Авторский стиль в переводе (на материале повести Т. Чана «История твоей жизни») // Современные исследования социальных проблем. 2023. Т. 15, № 1. С. 37-52. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-37-52

## INDIVIDUAL STYLE IN TRANSLATION (BASED ON T. CHIANG'S SHORT NOVEL STORY OF YOUR LIFE)

*P.S. Panchenko, E.D. Andreeva*

*The article examines the main features of the individual style of the American science fiction writer Ted Chiang and the peculiarities of their translation into Russian language.*

*The **relevance** is related to the fact that the individual style of the writer has not yet become a subject of study, despite popularity of his works. The problem of author's style in translation is critical as there is no unanimity on criteria to define style-forming elements of author's style.*

*The **purpose of the study** is to identify the main features of the author's individual style and their forming factors, as well as the ways to translate them into Russian. For this we analyze the genre affiliation of the work, writer's sphere of interest, ideological and thematic components, characters' images and stylistic means, the type of narration, as well as the translation in terms of preserving or transforming these features.*

*The **material**: T. Chiang's sort novel Story of Your Life (2002).*

***Results of the study**: by textual comparison we define T. Chiang's style elements and show that some of them are extralinguistic, also we describe their translation strategies.*

***Keywords**: individual style; literary translation; fiction; science fiction; Ted Chiang*

***For citation.** Panchenko P.S., Andreeva E.D. Individual Style in Translation (Based on T. Chiang's Short Novel Story of Your Life). Sovremennyye issledovania socialnyh problem [Modern Studies of Social Issues], 2023, vol. 15, no. 1, pp. 37-52. DOI: 10.12731/2077-1770-2023-15-1-37-52*

## Введение

При воссоздании в переводе впечатления, которое оказывает текст оригинала на читателя переводчик обязан тщательно изучить черты авторского стиля, или идиостиля, писателя, которые делают его текст уникальным в литературном и лингвистическом плане. Широко вопрос индивидуального стиля был раскрыт в работах В.В. Виноградова, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, А.В. Фёдорова и др. Идиостиль в переводе изучают Н.А. Бонадык, Е.С. Кудинова, Т.С. Мозоль, Д.А. Самарин.

Несмотря на сравнительную популярность автора, реализация его авторского стиля ещё не была изучена, а повесть «Stories of Your Life» не становилась объектом исследования, что обуславливает **актуальность** данной статьи. **Новизна** исследования заключается в подходе к изучению идиостиля не только в лингвистическом плане, но и с учетом экстралингвистических факторов, жанра и типа повествования, влияющих на его формирование.

**Цель** исследования состоит в выявлении особенностей авторского стиля современного писателя-фантаста Теда Чана и факторов, которые формируют его, в оригинале и переводе. В рамках данного исследования можно сформулировать следующие **задачи**: 1) проанализировать существующие работы и подходы к определению понятия авторского стиля; 2) определить составляющие идиостиля и выявить способы его реализации; 3) определить стратегии воссоздания идиостиля в переводе.

## Материалы и методы

В качестве материала исследования выбрана повесть «Story of Your Life» американского писателя-фантаста Т. Чана из сборника «Stories of Your Life and Others» (TorBooks, 2002), вышедшего на русском в 2017 г. после успеха фильма Д. Вильнёва «Прибытие», снятого по этой повести. Выбор материала обусловлен его жанровой принадлежностью к научной фантастике, которая представляет собой сложное направление как в идейно-художественном замысле, так и способах его реализации. Писатель описывает мир, в котором

инопланетные существа стали неотъемлемой частью жизни людей, расширив их восприятие мира через обучение своему языку. Благодаря этому у главного героя повести меняется восприятие времени, что убедительно реализовано писателем от первого лица.

Для проведения исследования использованы методы анализа научной литературы для определения степени изученности проблемы, метод сплошной выборки, методы текстуального и сравнительно-сопоставительного анализа.

### **История вопроса**

Существуют различные подходы к понятию идиостиля в современной лингвистике. Прежде всего авторским стилем занимаются лингвостилистика и литературоведческая стилистика, т.к. он существует одновременно в двух пересекающихся плоскостях – лингвистике и литературоведении, поэтому нельзя рассматривать идиостиль только с одной точки зрения [1, с. 19].

Согласно Стилистическому энциклопедическому словарю русского языка идиостиль – это «совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого, публициста, а также отдельных носителей данного языка» [10, с. 95]. Н.А. Фатеева отмечает, что идиостиль – «это система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присутствующих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих текстах авторский способ языкового выражения и стиль его мышления» [11].

Основоположниками функционального подхода к изучению индивидуального стиля являются В.П. Григорьев и В.В. Виноградов, которые предложили лингвостилистический анализ художественного текста, подразумевающий его разбор на всех языковых уровнях и выявление доминантных стилистических средств, единство которых формирует авторский стиль. Например, на фонетическом уровне самыми распространенными являются ассонанс, аллитерация и звукоподражание, на морфемном уровне – аффиксации и способы словосложения. Показателями авторского стиля могут быть

различные неологизмы и тропы, очень часто писатели имеют уникальную форму построения предложения, например, преобладание эллиптических предложений. По-другому средства текстообразования называют маркерами, поскольку за счёт своей оригинальности они обращают на текст внимание читателя [9, с. 2].

Представители семантико-стилистического подхода (В.В. Виноградов, Л.С. Захидова, Л.И. Донецких и др.) рассматривают идиостиль как некую систему «индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств словесного выражения» [5, с. 167]. В данном случае при анализе языка писателя исследователи рассматривают словесные формы в рамках их эстетической организации.

Н.С. Болотнова и М.П. Котюрова понимают идиостиль как «сложное, многомерное и многоуровневое проявление личности автора, «стоящей за текстом»: его лексикона, знаний о мире, мотивов, определяющих своеобразие текстовой организации, неповторимости и оригинальности ассоциаций, отражённых в лексической структуре слова» [3, с. 176].

На наш взгляд, самым полным является определение идиостиля, которое дала Н.Н. Грибова, т.к. оно охватывает и лингвистические, и экстралингвистические стороны явления. Она считает, что идиостиль – «система языковых средств, подчинённых эстетическим и коммуникативным задачам художественного произведения, посредством которых создаётся индивидуально-авторская картина мира» [6, с. 7].

Таким образом, идиостиль – это отражение картины мира писателя, которая выражается не только в системе художественных образов, но и в выборе лингвистических средств, от которых зависит понимание читателем этих образов в системе координат автора. Так, инопланетяне в повести выступают прогрессорами для человечества, и их язык формирует особое восприятие мира, которое позволило им продвинуться далеко вперёд и даже представить себя другой расе. Автор делает их совершенно непохожими на людей, далёкими от устоявшихся представлений о внеземной цивилизации.

лизации, а их появление окутано ореолом тайны. Поскольку сама идея такого сильного изменения когнитивных способностей пока ещё не видится как нечто реальное, автор попытался создать такой образ, который сложно до конца понять. Более того, автор лишает инопланетян прямой речи, чтобы не разрушить образ прогрессивных существ, язык которых в корне отличается от земных языков.

### **Обсуждение и результат**

На формирование стиля писателя могут влиять многие факторы: мотив написания, образование, менталитет, род деятельности, политические взгляды, отношение к семье и браку и т.п. Чтобы понять, почему автор прибегает к использованию тех или иных способов выражения своих мыслей, необходимо изучить биографию самого автора и сферу его интересов, а затем последовательно проследить, как выявленные индивидуальные особенности проявляются в его творчестве. По мнению Д.А. Самарина, авторы часто прибегают к использованию специальных тактик для создания особой атмосферы, используя лексико-семантические средства, что также является проявлением индивидуальности автора [8, с. 2667].

Рассмотрим жанровую принадлежность текста. Научная фантастика богата на всевозможные реальные и нереальные сюжеты. С. Дилэни пишет о том, что чтение научной фантастики требует опыта, знания и владения особыми культурными кодами, или, как он их называет, «протоколами научной фантастики». Другими словами, для того, чтобы воспринять научно-фантастический художественный текст, нужно обладать некими фоновыми знаниями о том, как устроен этот жанр [15, р. 10].

Сюжет в научной фантастике строится на различных научных допущениях и гипотезах, которые будут подкрепляться реальными законами, поэтому заданная картина мира выглядит вполне логичной и непротиворечивой. Как утверждают М.И. Вахрушева и П.Е. Ларкина в статье, посвященной авторскому стилю К. Функе, «выбор жанра литературного произведения является основной характеристикой идиостиля автора» [4].

Фантасты часто прибегают к использованию в своих текстах объяснений, связанных с разными областями наук, особенно с естественными науками, чем и обуславливается название «научная фантастика». Тяготение автора к обращению к одной и той же науке в своих произведениях можно также отнести к маркеру, который формирует его индивидуальный стиль. Так, Т. Чан в своих рассказах и повестях часто обращается к лингвистике. Рассказ «Seventy-two Letters» содержит новые предположения в области семиотики, ключевой момент в рассказе «Understand» связан с лингвистическим программированием, а анализируемая повесть «Story of Your Life» полностью завязана на гипотезе лингвистической относительности. Автор объясняет с научной точки зрения, почему могут возникнуть сложности в коммуникации между негуманоидными пришельцами и людьми, и это объяснение вполне допустимо, т.к. это может быть одной из причин, почему мы не можем коммуницировать обычным образом с другими существами на нашей планете. Возможно, писатель хотел таким образом показать и отношение к гипотезе, т.к. «автор сознательно или бессознательно отражает в художественном тексте свою индивидуально-авторскую картину мира» [7, с. 184-185].

Интересы автора – это экстралингвистический фактор, влияющий на формирование индивидуального стиля, поэтому сюжетные особенности влияют на то, какие средства выражения используются. Лексический состав рассматриваемой повести изобилует лингвистическими терминами и связанной с этой отраслью лексикой (phonology lab, grapheme, phoneme, intransitive verb, transitive verb, noun, verb, phonemics, graphemics, vocabulary, syntax, bilingual procedure, monolingual discovery procedure), наличию которых есть и сюжетное объяснение: главный персонаж по профессии лингвист.

Другой особенностью авторского стиля является почти полное отсутствие эпитетов; они употребляются только в эпизодах, связанных с дочерью героини.

*It will remind me, again, that you won't be a clone of me; you can be wonderful, a daily delight, but you won't be someone I could have created by myself* [14, p. 99].

*Now if only I can remember that sound the next time your blithe disregard for self-preservation gives me a heart attack* [Там же, р. 109].

Повесть написана от первого лица, где рассказчик – это главный герой повести. В основном все действия происходят в рабочей атмосфере, где героиня размышляет надо всей ситуацией с инопланетянами и анализирует свою работу лингвиста, не позволяя себе «лирические отступления». Однако в роли матери она ведёт себя иначе. Таким образом, на формирование идиостиля влияют и образы героев, особенно если от лица одного из них написано произведение.

Огромное значение в повести имеет грамматическая организация текста, а именно синтаксис. По мере изучения инопланетного языка, в котором нет разделения на прошлое, настоящее и будущее, у главной героини меняется восприятие времени. Мир больше не делится на три основных временных линии, а воспринимается как единое целое. Автор смешивает сюжетные линии прошлого, будущего и настоящего, из-за чего создаётся впечатление, что всё происходит одновременно. Это приводит к трудностям восприятия у читателя: поначалу сложно понять, в какой промежуток времени происходят события повести.

*Right now your dad and I have been married for about two years, living on Ellis Avenue; when we move out you'll still be too young to remember the house, but we'll show you pictures of it, tell you stories about it* [Там же, р. 84].

Например, в приведённом выше предложении события происходят в условно будущем времени. А в предложении ниже описываются события, происходящие в условном настоящем – в том, где развиваются основные события.

*He seemed to be assessing his surroundings with a critical eye* [Там же, р. 85].

А.В. Фёдоров утверждал, что для создания художественного единства большое значение имеет характер синтаксических связей. Так, Т. Чан часто использует точку с запятой, особенно в диалогах, даже там, где вполне логично можно было бы поставить точку. Сделано это с целью показать непрерывный ход мыслей, сформировать образ живой речи.



*Suppose I gave you an hour's worth of recordings; how long would it take you to determine if we need this sound spectrograph or not?* [Там же, р. 86]

*Suppose you were learning a new language by talking to its speakers; could you do it without teaching them English?* [Там же, р. 87]

Композиция текста также связана с замыслом произведения. Для создания эффекта «отсутствия времени» Т. Чан чередует события будущего, о которых главная героиня уже знает, и события, которые происходят в данный момент. Они разделены на логические части.

Таким образом, в рамках повести «Story of Your Life» можно вывести черты авторского стиля Т. Чана и причины, которые повлияли на его формирование. Во-первых, использование терминов лингвистической тематики, что обуславливается двумя причинами: интересами самого писателя и родом деятельности протагониста. Во-вторых, на авторский стиль влияет и то, от какого лица написано произведение. В-третьих, отсутствие определённых временных линий для создания эффекта отсутствия времени, что реализуется за счёт грамматических средств, из-за чего фабула и сюжет произведения не совпадают. Таким способом автор хотел проиллюстрировать гипотезу о том, что лингвистические категории детерминируются когнитивными категориями. В-четвёртых, авторский стиль формируется за счёт созданных автором художественных образов и того, что он хочет с их помощью передать.

Переводчик художественной литературы обязан проводить глубокий анализ произведения, т.к. работает не просто с «сухими» фактами и информацией, а с самим писателем, его эстетическими установками и картиной мира. Как утверждает Н.А. Бонадык, на этапе предпереводческого анализа большую роль играет рассмотрение художественных текстов с целью нахождения индивидуальных авторских особенностей, поскольку они требуют отражения для достижения адекватного перевода [2, с. 193]. Необходимо определить доминантные черты стиля писателя, чтобы читатель перевода понял все то, что имел в виду автор оригинала.

Повесть была переведена в 2016 г. К. Егоровой под названием «История твоей жизни». На наш взгляд, перевод можно назвать удачным, т.к. переводчику удалось воссоздать все особенности текста оригинала.

Во-первых, переводчик передаёт всю терминологию в соответствии с тем, как это принято в русскоязычном научном сообществе.

*I decided to try a **transitive verb**; substituting object words might clarify things* [14, p. 96]. – *Я решила попробовать **переходный глагол**; дополнения могли проявить ситуацию* [13, с. 256].

*For the time being, we worked on the basics: **phonemics/graphemics, vocabulary, syntax*** [14, p. 97]. – *Пока мы занимались основами: **фонология/графемика, лексика, синтаксис*** [13, с. 259].

Переводчик принимает правильное решение, используя слово «лексика» для перевода термина «vocabulary», поскольку у него есть и другие значения, например, «слова» или «словарный запас», которые имеют более бытовой характер употребления.

Во-вторых, несмотря на то, что русский язык богат на всевозможные эпитеты и иные слова, определяющие предметы и понятия, переводчик не изменяет стилю автора и употребляет их только там, где того требует оригинал. Переводчик правильно подбирает аналогии, чтобы передать характер «героя-матери».

*What I'll think is that you are **clearly, maddeningly** not me* [14, p. 99]. – *Я буду думать, что ты **совершенно, безумно** не похожа на меня* [13, с. 260].

*I'll run a finger over your belly, marveling at the **uncanny** softness of your skin, wondering if silk would abrade your body like burlap* [14, p. 130]. – *Я проведу пальцем по твоему животу, дивясь **невероятной** мягкости твоей кожи, гадая, поцарапает ли её шёлк, словно мешковина* [13, с. 303].

В-третьих, переводчику удаётся создать это ощущение отсутствия чётких временных границ так же, как и самому автору, с помощью использования соответствующих времен у глаголов.

*I'd love to tell you the story of this evening, the night you're conceived, but the right time to do that would be when you're ready to have children*

*of your own, and we'll never get that chance* [14, p. 84]. – *Я бы хотела рассказать тебе историю этого вечера, ночи твоего зачатия, но её следует рассказать, когда ты сама будешь готова завести детей, а такой возможности нам не представится* [13, с. 239].

Это предложение хорошо иллюстрирует временную неопределённость: с одной стороны, первоначально оно не вызывает никакого диссонанса. С другой же, при более глубоком анализе возникает логичный вопрос: где во времени находится рассказчик? И в переводе, и в оригинале остаётся этот эффект.

Относительно синтаксического единства сложных предложений, разделённых точкой с запятой, переводчик принимает иное решение: она их делит.

*I just mean that the human auditory system isn't an absolute acoustic instrument; it's optimized to recognize the sounds that a human larynx makes* [14, p. 86]. – *Я имею в виду, что человеческий слуховой аппарат не является совершенным акустическим инструментом. Он приспособлен распознавать звуки, издаваемые человеческой гортанью* [13, с. 242].

*I want to try conducting the discovery procedure using writing; I'd display words on the screen, and use the camera to record the words they write* [14, p. 92]. – *Я хочу попробовать провести исследование с письмом. Я буду показывать слова на экране, а при помощи камеры записывать их слова* [13, с. 251].

На наш взгляд, данное решение не позволяет донести то, что хотел показать автор. В данном случае переводчик ориентируется на получателя перевода, а для русскоязычного читателя привычнее, когда подобные мысли разделяются на составные части.

## **Заключение**

1. Авторский стиль – это неотъемлемая часть художественного текста, которая формирует представление читателя о картине мира автора. Исследователи использовали разные подходы к формулированию определения понятия «авторский стиль», а также формулировали другие термины: «идиостиль», «индивидуальный стиль», «индивидуально-авторский стиль».

2. В качестве примера была проанализирована повесть американского писателя-фантаста Теда Чана «Story of Your Life» и определены особенности его идиостиля, которые лежат не только и не столько в плоскости языковых средств. На основе анализа было определено, что авторский стиль выражается в языковых средствах, на выбор которых влияют различные факторы: общая идея произведения, интересы автора, художественные образы, тип повествования. Кроме того, авторский стиль реализуется на различных языковых уровнях: на лексическом и синтаксическом.

3. Для того чтобы переводчик смог передать выявленные особенности авторского стиля, необходим тщательный предпереводческий анализ текста оригинала, однако выбор, какую применить стратегию, переводчик определяет сам. Так, в рассмотренном примере переводчик в большинстве случаев «буквально» следует за автором в воссоздании элементов авторского стиля.

Проведенное исследование имеет практическое применение в переводе художественной литературы, в частности, при решении вопросов воссоздания авторского стиля, т.к. показывает, что влияет на формирование идиостиля. В перспективе исследования «каталогизация» языковых средств на те, которые относятся к способам выражения, излюбленным автором, и те, которые являются отражением концептуальной информации авторского творчества.

### *Список литературы*

1. Арнольд И.В. Стилистика. М.: Флинта, 2016. 384 с.
2. Бонадык Н.А. Идиостиль Миядзава Кэндзи: лексические параметры и трудности перевода // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2021. № 2 (844). С. 191-203.
3. Болотнова Н.С., Котюрова М.П. Идиостиль, или индивидуальный стиль // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск: СФУ, 2014. С. 175-178.
4. Вахрушева М.И., Ларкина П.Е. Особенности идиостиля К. Функе (на материале романа «Повелитель драконов») // Филоло-

- гические науки. Вопросы теории и практики. Т. 14. 2021. № 5. С. 1537-1541. <https://doi.org/10.30853/phil210206>
5. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М.: Наука, 1980. 360 с.
  6. Грибова Н.Н. Реализация концепта «искусство» как проявление идиостиля писателя: на материале произведений Э.Т.А. Гофмана и М.А. Булгакова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2010. 26 с.
  7. Рябых Е.Б., Коломлина И.В. Особенности индивидуально-авторской картины мира К. Исигуро (на материалах произведений «Не отпускай меня» и «Остаток дня») // Культура в зеркале языка и литературы. Тамбов: ИД «Державинский», 2019. С. 182-194. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42810433> (дата обращения: 01.10.2022).
  8. Самарин Д.А. Стиль и специфика перевода произведений Стивена Кинга // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 15. 2022. № 8. С. 2666-2671. <https://doi.org/10.30853/phil20220434>
  9. Самарская Т.Б., Поздеева Т.В. Языковые средства создания идиостиля // Научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2016. № 116(02). С. 1-10.
  10. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2011. 696 с.
  11. Фатеева Н.А. Идиостиль // Энциклопедия «Кругосвет». URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/IDIOSTIL\\_INDIVIDUALNI\\_STIL.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html) (дата обращения: 17.10.2022).
  12. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.: Фил. факт СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
  13. Чан Т. История твоей жизни. М.: АСТ, 2017. 352 с.
  14. Chiang T. Stories of Your Life and Others. NY.: Tor Books, 2002, 336 p.
  15. Delany S. The Jewel-Hinged Jaw: Notes on the Language of Science Fiction. Middletown, Con., 2009, 288 p.

---

---

### References

1. Arnold I.V. *Stilistika*. [Stylistics]. Moscow: Flinta Publ., 2016, p. 384.
2. Bonadyk N.A. Idiostil Miyadzava Kendzi: leksicheskie parametry i trudnosti perevoda [Miyazawa Kenji's personal style: lexical characteristics and translation challenges]. *Vestnik MGLU. Gumanitarnye nauki* [MSLU Bulletin. Humanities], 2021, no. 2, pp.191-203.
3. Bolotnova N.S., Kotyurova M.P. Idiostil, ili individual'nyy stil' [Individual style]. *Effektivnoye rechevoye obscheniye* [Efficient Communication]. Krasnoyarsk: SFU Publ., 2014, pp.175-178.
4. Vakhrusheva M.I., Larkina P.E. Osobennosti idiostilya K. Funke (na materiale romana «Povelitel drakonov») [Features of C. Funke's individual style (on the material of the novel *Dragon Rider*)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice], 2021, vol. 14, no. 5, pp. 1537-1541. <https://doi.org/10.30853/phil210206>
5. Vinogradov V.V. *O yazyke khudozhestvennoy prozy* [On the language of fiction]. Moscow: Nauka Publ., 1980, 360 p.
6. Gribova N.N. *Realizatsiya kontsepta «iskusstvo» kak proyavlenie idiostilya pisatelya: na materiale proizvedeniy E.T.A. Gofmana i M.A. Bulgakova* [Realization of the concept “art” as a manifestation of the writer's individual style: on the material of the works of E.T.A. Hoffmann and M.A. Bulgakov]. Abstract of PHD dissertation. Saratov, 2010, 26 p.
7. Ryabykh E.B., Kolomlina I.V. *Osobennosti individualno-avtorskoy kartiny mira K. Isiguro (na materialakh proizvedeniy “Ne otpuskay menya” i “Ostatok dnya”)* [Peculiarities of individual and original world building by K. Ishiguro (based on the materials of the works *Never Let Me Go* and *The Remains of the Day*)]. Tambov: Derzhavinsky Publ., 2019, pp. 182-194. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42810433> (accessed October 01, 2022).
8. Samarin D.A. Stil i spetsifika perevoda proizvedeniy Stivena Kinga [Style and specificity of Stephen King's works translation]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory and Practice], 2022, vol. 15, no. 8, pp. 2666-2671. <https://doi.org/10.30853/phil20220434>.

9. Samarskaya T.B., Pozdeeva T.V. Yazykovye sredstva sozdaniya idiostilya [Linguistic means of creating individual style]. *Nauchnyy zhurnal Kubanskogo gosudarstvennogo agrarnogo universiteta* [Kuban State Agrarian University Bulletin], 2016, no. 116, pp. 1-10.
10. *Stilisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar russkogo yazyka* [Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Moscow: Flinta: Nauka Publ., 2011, 696 p.
11. Fateeva N.A. Idiostil [Individual style]. *Entsiklopediya «Krugosvet»* [Krugosvet Encyclopedia]. URL: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/IDIOSTIL\\_INDIVIDUALNI\\_STIL.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html) (accessed October 17, 2022).
12. Fedorov A.V. *Osnovy obshchey teorii perevoda* [Fundamentals of general translation theory]. St. Petersburg: SPbSU Philology faculty; Moscow: FILOLOGIYA TRI Publ., 2002, 416 p.
13. Chan T. *Istoriya tvoey zhizni* [Story of your life]. Moscow: AST Publ., 2017, 352 p.
14. Chiang T. *Stories of Your Life and Others*. New York: Tor Books, 2002, 336 p.
15. Delany S. *The Jewel-Hinged Jaw: Notes on the Language of Science Fiction*. Middletown, Con., 2009, 288 p.

### ДАнные ОБ АВТОРАХ

**Панченко Полина Сергеевна**, студент

*Оренбургский государственный университет  
пр. Победы, 13, г. Оренбург, Оренбургская область, 460018,  
Российская Федерация  
tomaskot2009@gmail.com*

**Андреева Елена Дамировна**, кандидат филологических наук, до-

цент, доцент кафедры теории и практики перевода  
*Оренбургский государственный университет  
пр. Победы, 13, г. Оренбург, Оренбургская область, 460018,  
Российская Федерация  
ied-may@mail.ru*

**DATA ABOUT THE AUTHORS****Polina S. Panchenko**, student*Orenburg State University**13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation**tomaskot2009@gmail.com***Elena D. Andreeva**, Candidate of Philology, Docent, Associate Professor of the Department of Translation and Translation Studies*Orenburg State University**13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation**ied-may@mail.ru**ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2025-9864>*

Поступила 10.01.2023

После рецензирования 04.02.2023

Принята 16.02.2023

Received 10.01.2023

Revised 04.02.2023

Accepted 16.02.2023